

L'interprétariat professionnel un outil de prévention et de lutte contre les discriminations

Migrations Santé Alsace

Juliette Jeannel, Présidente

Présentation à la journée régionale

« Vers plus d'égalité en santé »

METZ – 3 décembre 2019



L'association

Date de création : juin 1975

Objet de l'association : Promotion de la santé des personnes migrantes et de leur famille : accès aux soins, aux droits et à la prévention

Axes d'intervention :

- Interprétariat médical et social professionnel,
- Prévention et lutte contre les discriminations dans le domaine de la santé,
- Actions d'éducation pour la santé, particulièrement en direction des femmes et personnes âgées migrantes,
- Information, sensibilisation et formation des professionnels.

Membre du réseau des associations d'interprétariat médical et social



Enjeux liés à la Barrière de la langue

- Frein à l'accès aux droits, aux soins, à la prévention
- Pour les usagers :
 - Difficultés de compréhension
 - Difficultés dans l'expression de ses plaintes
 - Complexité système de soins
- Pour les professionnels :
 - Enjeux déontologique
 - Enjeux juridiques : secret médical, obligation information, obtention consentement libre et éclairé
 - Enjeux éthiques

Risques liés à la barrière de la langue pour les professionnels

- erreurs de diagnostic,
- multiplication des examens complémentaires
- allongement des durées d'hospitalisations
- prescription de traitements inadaptés, voire dangereux
- manque d'information ou information inappropriée du patient
- non recueil du consentement éclairé

Enjeux liés à la barrière de la langue pour les migrants

- décodage du fonctionnement des systèmes,
- expression de leurs attentes, symptômes, plaintes et souffrances,
- compréhension des diagnostics et pronostics,
- accès à l'information visant le consentement éclairé...
- observance des traitements et suivis.

Monsieur S., d'origine albanaise et non francophone, est hébergé dans un Centre d'Accueil pour Demandeurs d'Asile (CADA). Auprès du travailleur social qui le suit, il fait part, en présence d'un interprète professionnel, de sentiments d'angoisse, d'insomnie et d'idées suicidaires.

Il demande à être hospitalisé. Le travailleur social l'accompagne aux urgences psychiatriques. Le psychiatre les reçoit en consultation mais explique au travailleur social que l'hôpital n'a pas le budget pour de l'interprétariat professionnel et que, par conséquent, l'hospitalisation n'a pas grand sens car le patient ne pourra pas être soigné correctement. Aucune solution alternative n'est proposée.

Problématique de la langue

Discriminations

- Refus de soins
- Abaissement de la qualité de prise en charge
- Retard aux soins/non recours aux soins
- Non accès aux soins

Google traduction

Texte initial	Traduction Google	Ce qui signifie...
Remontez votre manche, je vais vérifier votre tension artérielle	TURC : Kolunu kıvırmayın, ben kan basıncı kontrol eder	Ne tordez pas le bras, moi contrôle la pression du sang
Servez vous d'une cuillère pour doser l'huile en cuisine ou la vinaigrette dans les salades	TURC - Eğer yemek veya salata sosu metre yağa bir kaşık kullanın	Si le repas ou la sauce de la salade metre dans l'huile une cuillère utilisez
Il faut faire un test de dépistage	ESPAGNOL : deben ser probados POLONAIS : Muszą być badane	Ils doivent être testés (essayés, goûtés) Il doit être examiné

Recours à une langue tierce

« Quand je suis arrivée, j'étais enceinte et la dame parlait très mal anglais et moi pas français, elle m'a proposé d'aller à l'hôpital pour l'avortement... [...]. Elle me proposait un avortement et moi je disais : « non » et elle croyait que je ne voulais pas l'enfant. [...] je ne comprenais pas l'anglais du docteur. »

Témoignage d'une patiente accueillie au CASO, Grenoble, 2017

Rapport 2017 de l'observatoire de l'accès aux droits et aux soins dans les programmes de Médecins du Monde en France, octobre 2018



<https://www.medecinsdumonde.org/sites/default/files/MDM-RAPPORT-OBSERVATOIRE-2018-BD.pdf>

Interprétariat professionnel

L'interprétariat médical et social garantit :

- **Aux professionnels** : les moyens d'exercer pleinement leurs fonctions.
- **Aux personnes allophones** : les moyens d'expression afin qu'elles puissent se poser comme sujets autonomes, visant ainsi leur égal accès aux droits et aux soins

Interprétariat professionnel

Les principes déontologiques :

- Fidélité de la traduction
- Impartialité
- Secret professionnel
- Respect de l'autonomie

Des compétences spécifiques

Des formations

→ **Charte de l'interprétariat professionnel dans le domaine médical et social**

https://www.migrationsante.org/wp-content/uploads/2017/09/Charte_diffusion_electronique_2017_06.pdf



Interprétariat professionnel

Reconnaissance institutionnelle récente :

▪ **Loi de santé du 26 janvier 2016 :**

La médiation sanitaire et l'interprétariat linguistique visent à améliorer l'accès aux droits, à la prévention et aux soins des personnes éloignées des systèmes de prévention et de soins, en prenant en compte leurs spécificités.

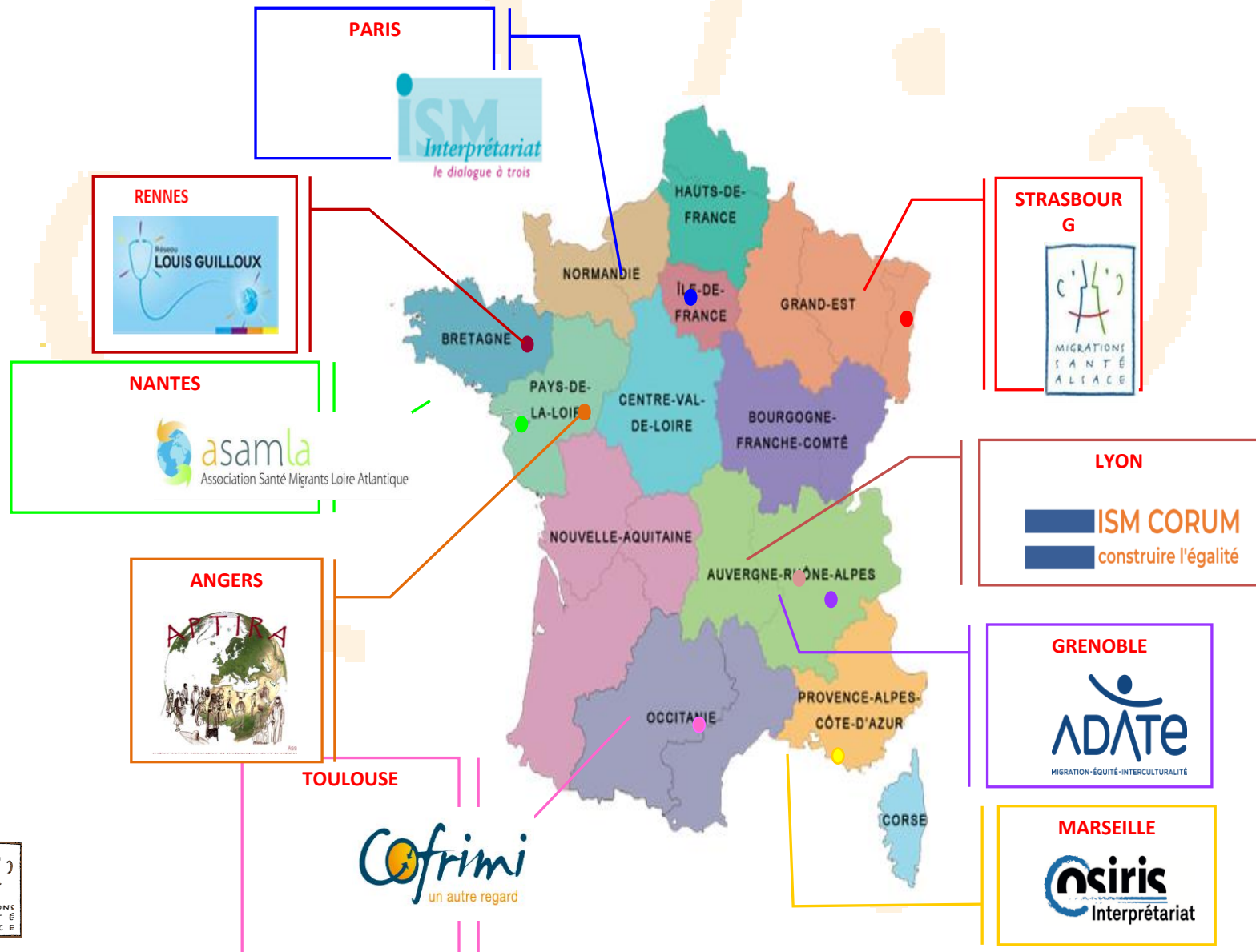
▪ **Décret du 7 mai 2017 :**

*L'interprétariat linguistique dans le domaine de la santé garantit aux professionnels de santé les moyens d'assurer la prise en charge des personnes qui ne maîtrisent pas ou imparfaitement la langue française dans le respect de leurs droits prévus au présent titre, notamment du **droit à l'information**, du **droit au consentement libre et éclairé**, du **droit au respect de leur vie privée** et au secret des informations les concernant.*

- ### ▪ **Référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques de la Haute Autorité de Santé (HAS) :** https://www.has-sante.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2017-10/interpretariat_dans_le_domaine_de_la_sante_-_referentiel_de_compences....pdf



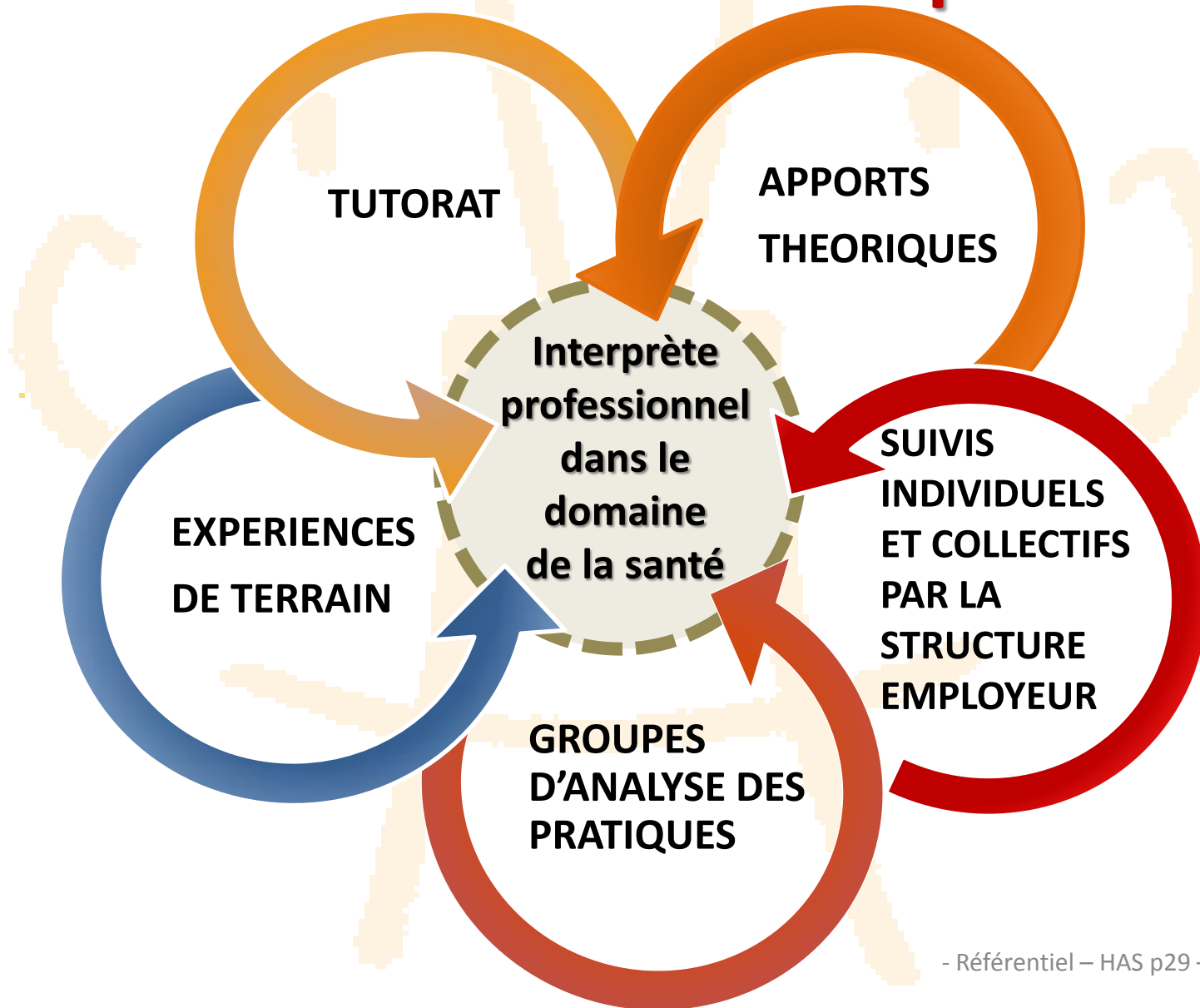
Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social



Interprétariat professionnel et principes déontologiques

- Fidélité de la traduction
- Impartialité / absence de jugement
- Confidentialité / secret professionnel
- Respect de l'autonomie du sujet

La formation des interprètes



Interprétariat professionnel et Médiateur

INTERPRETE

- travail centré sur la langue et restitution du sens
- Postulat de l'autonomie
- Toujours en présence physique des 2 parties
- Apport culturel: sortie traduction exceptionnel
- Ne fait pas de démarche pour l'utilisateur

MEDIATEUR

- Accompagnement vers l'autonomie
- Repérage des besoins latents et proposition ou négociation de solutions
- travail en duo avec l'utilisateur
- Apporte des éclairages culturels lorsqu'il le juge nécessaire

Moyens d'interventions

- Interprétariat en présentiel
- Interprétariat téléphonique
- Interprétariat en visio-conférence

Présentiel

Avantages :

- favorise la concentration et écoute
- «dimension non verbale»;
- relation de confiance
- prise en compte directe des émotions
- meilleure audibilité, fluidité

Inconvénients :

- Disponibilité des interprètes
- organisation plus complexe
- Problématique de l'urgence
- crainte des patients par rapport à l'anonymat



Téléphonique

Avantages :

- rapidité d'accès pour un besoin immédiat
- disponibilité des interprètes
- diversité des langues potentielles
- anonymat: réduction de la gêne du face-à-face qui peut surgir dans certaines consultations

Inconvénients :

- Dimension non verbale absente
- non adapté dans certaines situations, (ex: en psychiatrie)
- Problème de confidentialité
- Équipements techniques

Les freins à l'interprétariat professionnel

- **Freins institutionnels**
 - Pas de financement dédié
 - Hétérogénéité dans l'accès et la qualité
- **Contraintes du dispositif**
 - RDV programmé, disponibilité de l'interprète
 - Contexte de l'urgence
 - Cout. Faux argument!!! Glenn Flores 2005
- **Liés aux professionnels de santé**
 - Méconnaissance
 - Méfiance : qualité, fidélité de la traduction, perte de contrôle
 - Perte de la fluidité du dialogue
 - Augmente le temps des séances

Enseignements et limites

- L'interprétariat professionnel :
 - Un métier à part entière
 - Recours insuffisants
 - Importance formation des professionnels
 - Complémentarité modalités d'accès :
présentiel/téléphonique
- Limites :
 - Financements.
 - Inégalités d'accès sur le territoire

Contacts

- Migrations Santé Alsace :
 - www.migrationssante.org
- Réseau RIMES :
 - [Association Dauphinoise pour l'Accueil des Travailleurs Etrangers](#) (ADATE) – Grenoble,
 - Association pour la Promotion et l'Intégration dans la Région d'Angers (APTIRA) – Angers,
 - [Association Santé Migrants Loire-Atlantique](#) (ASAMLA) – Nantes,
 - [Conseil et Formation sur les Relations Interculturelles et les Migrations](#) (COFRIMI) – Toulouse,
 - [ISM CORUM](#) – Lyon,
 - [Inter Services Migrants Interprétariat](#) (ISM Interprétariat) – Paris,
 - [Migrations Santé Alsace](#) – Strasbourg,
 - [Osiris Interprétariat](#) – Marseille
 - [Réseau Louis Guilloux](#) – Rennes